

## **Gebrauchshinweise**

Sorbalgon ist eine Kompresse/Tamponade bestehend aus Calciumalginat-Fasern. In Kontakt mit Natriumsalzen, wie sie in Wundsekret vorhanden sind, wandeln sich die Alginat-Fasern in ein Gel um. Es entsteht ein feuchtes Wundmilieu, das günstige Bedingungen für die natürliche Wundheilung schafft.

## **Eigenschaften und Wirkungsweise**

Bedingt durch die physikalischen und chemischen Eigenschaften der Alginat-Fasern erhält die Kompresse ein hohes Saugvermögen, das besonders für die Behandlung von mäßig bis stark sezernierenden Wunden von großer Bedeutung ist. Das Material passt sich schwierigen Wundkonturen und Wundformen an und verhindert ein Austrocknen der Wunde. Für tiefe Wunden steht Sorbalgon T Tamponade-Streifen zur Verfügung.

## **Anwendungsgebiete**

Für alle mäßig bis stark sezernierenden oder blutenden Wunden.

## **Dosierung und Anwendungsweise**

Die Wunde fachgerecht reinigen. Anschließend wird die Sorbalgon-Kompresse aufgelegt bzw. die Tamponade locker eintamponiert und mit einem geeigneten Verband fixiert. Bei trockenen Wunden kann Sorbalgon zuvor mit TenderWet Solution oder Ringerlösung angefeuchtet werden. Sorbalgon kann je nach Exsudatmenge für längere Zeit (bis zu mehreren Tagen) auf der Wunde belassen werden. Ein Verbandwechsel sollte dann durchgeführt werden, wenn die Kompresse vollständig in ein Gel umgewandelt ist. Eventuell in der Wunde verbleibende Fasern können mit einer Spüllösung\* aus der Wunde entfernt werden und/oder werden vom Körper selbst biologisch abgebaut.

## **Nebenwirkungen**

Es wurden keinerlei Nebenwirkungen beobachtet oder berichtet.

## **Kontraindikationen**

Es sind keine Kontraindikationen in Verbindung mit der Anwendung von Sorbalgon auf sezernierenden Wunden bekannt.

## **Spezielle Vorsichtsmaßnahmen**

Vor jeder Behandlung von Wunden mit beeinträchtigter Heilungstendenz ist eine ärztliche Beurteilung des Wundzustandes und der Ursachen der Wundheilungsstörungen notwendig. Die Behandlung mit Sorbalgon kann eine Kausalbehandlung der Wundheilungsstörungen nicht ersetzen.

## **Besondere Hinweise**

Kühl und trocken lagern. Inhalt steril, solange Peelpackungen unversehrt. Nicht resterilisierbar. Vor Kindern sichern.

\* Ringerlösung, Ringer'sche Spüllösung ohne Zusätze oder TenderWet Solution.

Stand der Information: 2009-06



**PAUL HARTMANN AG · 89522 Heidenheim, Germany**

**AT – PAUL HARTMANN Ges.m.b.H. · 2355 Wiener Neudorf**  
**CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen**



## **Instructions for use**

Sorbalgon is a calcium alginate non-woven wound dressing (or ribbon). In contact with sodium salts – as found in wound exudate – the alginate fibres become gelatinous creating a moist wound environment. This in turn supports the natural healing process.

## **Properties & Mode of Action**

The non-woven structure of the dressing combined with its physical and chemical properties result in a high absorbency – particularly important in the treatment of moderate to heavily exuding wounds. The material adapts remarkably to the contours of the wound preventing dessication. For the treatment of cavity wounds, Sorbalgon T ribbons are available.

## **Indications**

For all moderate to heavily exuding or bleeding wounds.

## **Application**

Cleanse the wound in accordance with standard nursing practice. Apply the dressing to the wound or plug the wound with a Sorbalgon T ribbon and secure with a suitable secondary dressing. In case of dry wounds Sorbalgon can be moistened with TenderWet Solution or Ringer's solution. Sorbalgon may be left in-situ for extended periods (up to several days), depending on the level of wound secretion. The dressing should be changed – once it has fully turned into a gel – in accordance with nursing standards. Should any fibres remain in the wound, these may be easily re-moved by a wound irrigation solution\* and are broken down naturally by the body.

## **Side effects**

None have been observed or reported.

## **Contraindications**

There are no known contraindications associated with the use of Sorbalgon on exuding wounds.

## **Special precautions**

Medical assessment of the condition of the wound and the causes of the delayed wound healing are necessary before treating wounds with impaired healing. Treatment with Sorbalgon cannot replace treatment of the cause of the impaired healing.

## **General instructions**

Store in cool and dry conditions. Contents sterile unless peel packs are damaged. Do not re-sterilize. Keep out of reach of children.

\* Ringer's solution, Ringer's rinsing solution without any additives or TenderWet solution.

Date of revision of the text: 2009-06

**AU – PAUL HARTMANN Pty. Ltd. • Homebush NSW 2140**

**GB – PAUL HARTMANN Ltd. • Heywood/Lancashire OL10 2TT**

**ZA – HARTMANN South Africa • 2194 Johannesburg**

## **Mode d'emploi**

Sorbalgon est une compresse ou une mèche pour tamponnement composée de fibres d'alginate de calcium. Ces fibres se transforment en gel lorsqu'elles entrent en contact avec des sels de sodium, comme ceux contenus dans les sécrétions d'une plaie. Il en résulte la formation d'un milieu humide, qui crée des conditions favorables à la cicatrisation naturelle.

## **Propriétés et mode d'action**

Grâce aux propriétés physico-chimiques des fibres d'alginate, la compresse possède une forte capacité d'absorption particulièrement adaptée dans le traitement des plaies modérément à fortement exsudatives. Sa composition lui permet de s'adapter aux contours et aux formes des plaies les plus difficiles, et en empêche le dessèchement. Pour les plaies profondes, il existe les mèches de tamponnement Sorbalgon T.

## **Indications**

Sorbalgon est destinée aux plaies modérément à fortement exsudatives, ou présentant des saignements.

## **Doses et mode d'administration**

Nettoyer la plaie de manière appropriée. Appliquer ensuite la compresse Sorbalgon en tamponner légèrement la mèche Sorbalgon T dans la plaie, et la fixer avec un bandage adapté. En cas de plaie sèche, Sorbalgon peut être préalablement humidifiée avec la solution TenderWet, ou de la solution de Ringer. Sorbalgon peut être laissée sur la plaie plusieurs jours, en fonction de la quantité d'exsudat. Le pansement doit être renouvelé lorsque la compresse s'est complètement transformée en gel. Les fibres qui sont encore éventuellement présentes dans la plaie peuvent être éliminées à l'aide d'une solution de rinçage\*, et/ou seront dégradées par l'organisme de manière biologique.

## **Effets secondaires**

Aucun effet secondaire n'a été observé ou rapporté.

## **Contre-indications**

Aucune contre-indication liée à l'utilisation de Sorbalgon sur des plaies exsudatives n'est connue.

## **Mises en garde particulières**

Tout traitement de plaies dont le processus cicatriciel est perturbé doit être précédé d'un examen médical visant à évaluer l'état de la plaie et à déterminer l'origine du retard de cicatrisation. Le traitement avec Sorbalgon ne remplace pas un traitement étiologique des troubles de la cicatrisation.

## **Remarques**

Conserver dans un endroit frais et sec. Vérifier l'intégralité du protecteur individuel de stérilité avant usage. Ne pas restériliser. Tenir hors de portée des enfants.

\* Solution de Ringer, solution de rinçage de Ringer sans additif ou solution TenderWet.

Date de mise à jour du texte: 2009-06

**FR – Lab. PAUL HARTMANN S.a.r.l. • 67607 Sélestat CEDEX**  
**BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A. • 1480 Saintes/Sint-Renele**

## **Gebruiksaanwijzing**

Sorbalgon-kompressen of tamponadestroken bestaan uit calciumalginaatvezels. Wanneer de alginaatvezels in aanraking komen met natriumzouten, die in wondafscheiding voorkomen, veranderen ze in een gel-achtige massa. Zo ontstaat een vochtig wondmilieu, waardoor gunstige voorwaarden worden gecreëerd voor een natuurlijke wondgenezing.

### **Eigenschappen en werking**

Door de fysische en chemische eigenschappen van de alginaatvezels beschikt het kompres over een sterk absorberend vermogen, dat met name voor de behandeling van matig tot sterk secernerende wonden zeer belangrijk is. Het materiaal past zich aan lastige wondcontouren en wondvormen aan en voorkomt het uitdrogen van de wond. Voor diepe wonden staan Sorbalgon T tamponadestroken ter beschikking.

### **Indicaties**

Voor alle matig tot sterk secernerende of bloedende wonden.

### **Dosering en gebruik**

De wond goed schoonmaken. Vervolgens wordt het Sorbalgon-kompres aangebracht of de tamponadestrook in de wond getamponneerd en met een geschikt verband gefixeerd. Bij droge wonden kan Sorbalgon eerst met TenderWet Solution of Ringeroplossing worden bevochtigd. Sorbalgon kan afhankelijk van de hoeveelheid exsudaat voor langere tijd (tot meerdere dagen) op de wond blijven. Het verband moet pas worden verwisseld wanneer het kompres volledig in een gel-achtige massa is veranderd. Eventueel in de wond achterblijvende vezelresten kunnen met een spoeloplossing\* uit de wond worden verwijderd en/of worden door het lichaam zelf biologisch afgebroken.

### **Bijwerkingen**

Er zijn geen bijwerkingen waargenomen of gerapporteerd.

### **Contra-indicaties**

Er zijn geen contra-indicaties met betrekking tot de toepassing van Sorbalgon op secernerende wonden bekend.

### **Speciale voorzorgsmaatregelen**

Voordat begonnen wordt met de behandeling van wonden met een verminderde genezingsstendens dient een arts de wond te beoordelen en onderzoek te doen naar de oorzaak van de vertraagde wondgenezing. De behandeling met Sorbalgon kan de behandeling van de primaire oorzaak van de wondgenezingsstoornis niet vervangen.

### **Belangrijk**

Koel en droog bewaren. Inhoud steriel, zolang de peelpack onbeschadigd is. Niet opnieuw steriliseren. Buiten het bereik van kinderen bewaren.

\* Ringeroplossing, Ringerspoeloplossing zonder toevoegingen of TenderWet Solution

Datum van herziening van de tekst: 2009-06

**NL – PAUL HARTMANN B.V. • 6546 BC Nijmegen**

**BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A. • 1480 Saintes/Sint-Renelde**

## **Istruzioni per l'uso**

Sorbalgon è una compressa (una striscia di tamponamento) costituita da fibre di alginato di calcio che a contatto con i sali di sodio presenti nelle secrezioni delle ferite si trasformano in un materiale gelatinoso. Si genera così un ambiente umido attorno alla ferita che offre condizioni vantaggiose per il processo di guarigione naturale della ferita.

### **Proprietà e modo di azione**

Grazie alle caratteristiche fisiche e chimiche delle fibre di alginato, la compressa è dotata di una elevata capacità assorbente che è molto importante particolarmente nel trattamento delle ferite a secrezione media od abbondante. Il materiale si modella adattandosi anche ai margini delle ferite complicate e di forma difficile impedendo l'essiccazione della ferita. Le ferite profonde devono essere trattate con le strisce di tamponamento Sorbalgon T.

### **Campi di applicazione**

Per tutte le ferite a secrezione media od abbondante, oppure per le ferite sanguinanti.

### **Dosaggio ed indicazioni per l'uso**

Detergere opportunamente la ferita, quindi applicare la compressa Sorbalgon (oppure tamponare la striscia Sorbalgon T) e fissarla con un bendaggio adatto. Nel caso di ferite asciutte si può dapprima inumidire la compressa Sorbalgon mediante TenderWet Solution oppure con soluzione Ringer. In base alla quantità di essudato, Sorbalgon può essere la-sciata sulla ferita per un periodo prolungato (fino ad alcuni giorni). La sostituzione della medicazione deve avvenire quando la compressa si è trasformata completamente in un gel. Le fibre che sono eventualmente rimaste nella ferita possono essere rimosse sciacquando la ferita con una soluzione fisiologica\* e/o vengono degradate biologicamente dall'organismo stesso.

### **Effetti collaterali**

Non è stato osservato né riferito alcun effetto collaterale.

### **Controindicazioni**

Non è nota alcuna controindicazione relativa all'applicazione di Sorbalgon su piaghe secernenti.

### **Precauzioni particolari**

Qualsiasi trattamento di una ferita con scarsa tendenza alla guarigione deve essere preceduto da un esame medico delle condizioni della ferita e delle cause che determinano la compromissione del suo processo di guarigione. Il trattamento con Sorbalgon non può sostituirsi al trattamento delle cause primarie che provocano l'alterazione del processo di guarigione.

### **Avvertenze**

Conservare in luogo fresco e asciutto. Contenuto sterile fino a che le confezioni interne restano intatte. Non risterilizzare. Tenere lontano dalla portata dei bambini.

\* Soluzione Ringer o soluzione di risciacquo Ringer senza additivi, oppure soluzione TenderWet Solution.

Data di revisione del testo: 2009-06

**IT – PAUL HARTMANN S.p.A. • 37139 Verona**

## **Instrucciones de uso**

Sorbalgon es un apósito o una tira de tamponamiento de fibras de alginato cálcico que, en contacto con las sales de sodio presentes en las secreciones de la herida, se convierten en un gel. Aparece un medio húmedo en la herida que proporciona las condiciones ideales para el proceso natural de curación.

## **Características y principio de acción**

Gracias a las propiedades físico-químicas de las fibras de alginato el apósito tiene una elevada capacidad de absorción, lo cual es de gran importancia en heridas con secreción de regular a abundante. Sorbalgon se adapta a contornos y formas irregulares e impide que la herida se deseeque. Para heridas profundas se dispone de Sorbalgon T.

## **Indicaciones**

Sorbalgon está indicado en el tratamiento de úlceras vasculares y úlceras por presión de moderada a elevada exudación, independientemente de que exista o no infección.

## **Posología y aplicación**

Limpiar cuidadosamente la herida. Aplicar el apósito Sorbalgon o taponar Sorbalgon T de forma laxa y fijar con una venda o apósito adecuado. En caso de heridas secas, Sorbalgon puede humedecerse previamente con TenderWet-Solution o con solución Ringer. Según la cantidad de exudado, Sorbalgon puede permanecer largo tiempo sobre la herida (hasta varios días). El cambio de apósito debe efectuarse cuando Sorbalgon se ha convertido completamente en un gel. Las fibras que eventualmente puedan quedar en la herida pueden eliminarse con la ayuda de una solución de irrigación\* o son degradadas por el propio organismo.

## **Efectos colaterales**

No se han descrito.

## **Contraindicaciones**

No se conocen contraindicaciones en cuanto a la utilización de Sorbalgon en heridas secretantes.

## **Precauciones especiales**

Antes del tratamiento de heridas de curación problemática debe procederse a un examen médico del estado de la herida y de las causas del retraso de la curación. La terapia con Sorbalgon no puede sustituir una terapia causal de los trastornos que afectan al proceso de curación.

## **Indicaciones especiales**

Conservar en un lugar fresco y seco. Contenido estéril mientras el sellado del envase se encuentre intacto. No reesterilizar. Mantener fuera del alcance de los niños.

\* Solución Ringer, solución Ringer para irrigación o TenderWet Solution.

Fecha de la revisión del texto: 2009-06

## **Instruções de uso**

Sorbalgon é uma compressa de fibras de alginato de cálcio. Em contacto com os sais de sódio presentes nas secreções da ferida, as fibras de alginato transformam-se em gel. Proporciona um ambiente húmido ao redor da ferida, favorecendo a cicatrização natural da ferida.

## **Propriedades e modo de acção**

Devido às suas propriedades físicas e químicas das fibras de alginato, a compressa tem um elevado poder de absorção, o que é particularmente importante para o tratamento de feridas moderada a altamente infectadas. O produto adapta-se aos contornos e formas difíceis da ferida e diminui a secagem da ferida. Para o tratamento de feridas com cavidade, deverá utilizar-se Sorbalgon T tiras de tamponamento.

## **Indicações**

Para todas as feridas moderada ou altamente infectadas ou sangrantes.

## **Dosagem e modo de aplicação**

Limpar cuidadosamente a ferida. Em seguida aplicar a compressa de Sorbalgon ou preencha a ferida com Sorbalgon T tiras de tamponamento e fixá-la com uma ligadura ou penso apropriado. Em feridas secas o Sorbalgon pode ser previamente humedecido com solução TenderWet ou solução de Ringer. Sorbalgon pode permanecer mais dias na ferida conforme a quantidade de exsudado. A compressa deverá ser mudada quando estiver completamente transformada em gel. As fibras que eventualmente tenham ficado na ferida podem ser retiradas com uma solução de limpeza\* e/ou biologicamente decompostas pelo corpo.

## **Efeitos secundários**

Não foram observados ou relatados quaisquer efeitos secundários.

## **Contra-indicações**

Não se conhecem contra-indicações relacionadas com a utilização de Sorbalgon em feridas infectadas.

## **Medidas especiais de precaução**

Antes do tratamento de feridas com dificuldade de cicatrização é necessária uma avaliação médica da situação da ferida e das causas da dificuldade de cicatrização. O tratamento com Sorbalgon não substitui o tratamento das causas da dificuldade de cicatrização.

## **Instruções especiais**

Conservar em lugar fresco e seco. Conteúdo estéril enquanto a embalagem se mantiver intacta. Não reesterilizar. Manter afastado das crianças.

\* Solução de Ringer, solução de limpeza Ringer sem aditivos ou solução TenderWet.

Data da revisão do texto: 2009-06

## Οδηγίες χρήσης

Το Sorbalgon είναι ένα μη υφασμένο επίθεμα (ή κορδόνι) αλγινικού ασβεστίου. Όταν οι αλγινικές ίνες του έρθουν σε επαφή με τα άλατα νατρίου του εξιδρώματος που εκκρίνει το τραύμα, αποκτούν ζελατινώδη υφή και δημιουργούν ένα υγρό περιβάλλον για το τραύμα, συμβάλλοντας με αυτό τον τρόπο στη φυσική διαδικασία επούλωσης.

### Ιδιότητες και δράση

Χάρη στη μη υφασμένη δομή του επιθέματος και στις φυσικές και χημικές του ιδιότητες επιτυγχάνεται υψηλή απορρόφηση, κάτι που είναι άκρως σημαντικό στην επούλωση τραυμάτων με μέτριο έως έντονο εξίδρωμα. Το υλικό του εφαρμόζεται καλά γύρω από το τραύμα αποτρέποντας τη ξήρανση. Για την επούλωση τραυμάτων με μεγάλο βάθος διατίθεται το επίθεμα-κορδόνι Sorbalgon T.

### Ενδείξεις

Για κάθε είδους τραύματα με μέτριο έως έντονο εξίδρωμα ή αιμορραγία.

### Εφαρμογή

Καθαρίστε καλά το τραύμα σύμφωνα με τη συνήθη νοσηλευτική πρακτική. Τοποθετήστε το επίθεμα επάνω στο τραύμα ή γεμίστε το με το επίθεμα-κορδόνι Sorbalgon T και, στη συνέχεια, ασφαλίστε το με ένα δεύτερο επίθεμα. Για την αντιμετώπιση της ξηρότητας των τραυμάτων, το Sorbalgon μπορεί να εμποτιστεί με διαλύματα TenderWet ή Ringer. Το Sorbalgon μπορεί να παραμείνει στη θέση του για μεγάλο χρονικό διάστημα (έως πολλές ημέρες), ανάλογα με την ποσότητα του εξιδρώματος του τραύματος. Η αντικατάσταση του επιθέματος πρέπει να διεξάγεται –όταν αυτό έχει μετατραπεί πλήρως σε τζελ– σύμφωνα με τη νοσοκομειακή πρακτική. Στην περίπτωση που παραμείνουν υπολείμματα ινών στο τραύμα, απομακρύνονται εύκολα με διάλυμα πλύσης και απορροφούνται από τον οργανισμό με φυσικό τρόπο.

### Παρενέργειες

Ουδεμία παρενέργεια δεν έχει παρατηρηθεί ή αναφερθεί έως σήμερα.

### Αντενδείξεις

Δεν υπάρχουν γνωστές αντενδείξεις που σχετίζονται με τη χρήση του Sorbalgon σε τραύματα με εξίδρωση.

### Ειδικές προφυλάξεις

Πριν από την αντιμετώπιση τραυμάτων με καθυστερημένη επούλωση, απαιτείται εκτίμηση της κατάστασης του τραύματος και των αιτιών της καθυστερημένης επούλωσης από ιατρό. Η θεραπεία με χρήση Sorbalgon δεν μπορεί να αντικαταστήσει τη θεραπεία της αιτίας που προκαλεί την καθυστέρηση της επούλωσης.

### Γενικές οδηγίες

Διατηρείται σε δροσερό και ξηρό περιβάλλον. Το περιεχόμενο είναι αποστειρωμένο εκτός εάν οι εσωτερικές συσκευασίες των προϊόντων είναι κατεστραμμένες. Μην επαναποστειρώνετε. Μακριά από παιδιά.

\* Διάλυμα Ringer, Διάλυμα έκπλυσης Ringer χωρίς προσθήκες ή διάλυμα TenderWet.

Ημερομηνία αναθεώρησης του κειμένου: 2009-06

**GR – PAUL HARTMANN Hellas A.E. • 16674 Glyfada /Athina**



## **Informace pro použití**

Sorbalgon je kompres, resp. tamponáda sestávající z kalciumalginátových vláken. Při kontaktu se sodnými solemi, jež jsou obsaženy v sekretu ran, se alginátová vlákna přeměňují v gel. V ráně vzniká vlhké klima, které vytváří příznivé podmínky pro přirozené hojení rány.

### **Vlastnosti a způsob účinku**

Z důvodu fyzikálních a chemických vlastností alginátových vláken vyniká kompres vysokou savou schopností, která má velký význam obzvláště při ošetřování mírně až silně secernujících ran. Materiál se dobře přizpůsobuje problematickým okrajům a tvarům a zabraňuje vysychání ran. Pro hluboké rány stojí k dispozici tamponádní proužek Sorbalgon.

### **Oblasti použití**

U slabě až silně secernujících a krvácejících ran.

### **Způsob použití**

Ránu vyčistěte v souladu s běžnými ošetrovatelskými postupy. Poté přiložte kompres Sorbalgon a zafixujte jej vhodným obvazem, resp. tamponádu zlehka zatamponujte. Při ošetřování suchých ran je možné kompres předem navlhčit roztokem TenderWet nebo Ringerovým roztokem. Sorbalgon může být v závislosti na množství sekretu ponechán na ráně po delší dobu (i více dní). Poté, co se kompres kompletně přemění v gel, je nutné jej vyměnit. V ráně pozůstalá vlákna je možné odstranit za pomoci proplachovacího roztoku\* a/nebo je tělo samo přirozeně rozloží.

### **Vedlejší účinky**

Nebyly pozorovány ani hlášeny žádné vedlejší účinky.

### **Kontraindikace**

V souvislosti s používáním kompresu Sorbalgon u secernujících ran nejsou známy žádné kontraindikace.

### **Speciální bezpečnostní opatření**

Před každým ošetřováním ran se zhoršenou tendencí k hojení je nutné lékařské posouzení stavu rány a příčin poruch hojení rány. Ošetřování pomocí kompresu Sorbalgon nemůže nahradit kauzální ošetřování poruch hojení rány.

### **Zvláštní upozornění**

Skladovat v chladu a suchu. Obsah je sterilní, pokud nejsou poškozeny peel-obaly. Nesterilizovat opakovaně. Chránit před dětmi.

\* Ringerův roztok, Ringerův proplachovací roztok bez přísad nebo TenderWet Solution.

Datum revize textu: 2009-06

## **Informácie pre použitie**

Sorbalgon je kompres, príp. tamponáda, ktoré pozostávajú z kalciumalginátových vlákien. Pri kontakte so sodnými soľami, ktoré sú obsiahnuté v sekréte rán, sa alginátové vlákna premenia v gél. V rane vzniká vlhká klíma, ktorá vytvára priaznivé podmienky pre prirodzené hojenie rany.

### **Vlastnosti a spôsob účinku**

Z dôvodu fyzikálnych a chemických vlastností alginátových vlákien vyniká kompres vysokou savou schopnosťou, ktorá má veľký význam predovšetkým pri ošetrovaní slabo až silno secernujúcich rán. Materiál sa dobre prispôbuje problematickým okrajom a tvarom a zabraňuje vysychaniu rán. Na ožretie hlbokých rán je k dispozícii Sorbalgon vo forme tamponádnych prúžkov.

### **Oblasti použitia**

Pri slabo až silno secernujúcich a krvácajúcich ranách.

### **Spôsob použitia**

Ranu vyčistíte v súlade s bežnými ošetrovateľskými postupmi. Priložte kompres Sorbalgon a zafixujte ho vhodným obvazom, prípadne tamponádu voľne utampónujte. Pri ošetrovaní suchých rán je možné kompres vopred navlhčiť roztokom TenderWet alebo Ringerovým roztokom. Sorbalgon môže v závislosti na množstve sekréту zostať na rane dlhší čas (aj viac dní). Potom, čo sa kompres premení v gél, musí sa vymeniť. V rane eventuálne zotrávajúce vlákna je možno odstrániť pomocou preplachovacieho roztoka\* a/alebo ich telo samo prirodzene rozloží.

### **Vedľajšie účinky**

Neboli pozorované ani hlásené žiadne vedľajšie účinky.

### **Kontraindikácie**

V súvislosti s používaním kompresu Sorbalgon pri secernujúcich ranách nie sú známe žiadne kontraindikácie.

### **Špeciálne bezpečnostné opatrenia**

Pred každým ošetrovaním rán so zhoršenou tendenciou hojenia je nutné lekárske posúdenie stavu rany a objasnenie príčin zhoršeného hojenia rany. Ošetrovanie pomocou kompresu Sorbalgon nemôže nahradiť kauzálne ošetrovanie porúch hojenia rany.

### **Zvláštne upozornenia**

Skladovať v chlade a suchu. Obsah je sterilný, pokiaľ nie sú poškodené peel-obaly. Nesterilizovať opakovane. Chrániť pred deťmi.

\* Ringerov roztok, Ringerov preplachovací roztok bez prísad alebo TenderWet Solution.

Dátum revízie textu: 2009-06

## **Wskazówki stosowania**

Sorbalgon jest opatrunkiem lub tamponadą składającą się z włókien alginianu wapnia. W zetknięciu z solami sodowymi występującymi w wydzielinie z rany, włókna alginianu przekształcają się w żel. Zapewnia to uzyskanie wilgotnego środowiska, stwarzającego korzystne warunki dla naturalnego gojenia się rany.

## **Właściwości i sposób działania**

Dzięki korzystnym fizycznym i chemicznym właściwościom włókien alginianowych, opatrunek charakteryzuje się dużą pojemnością wchłaniania wydzieliny z rany, co ma szczególne znaczenie w terapii ran średnio do silnie sączących. Sorbalgon dopasowuje się do kształtu rany, szczelnie ją wypełnia i chroni przed wysuszeniem. Dla ran głębokich przeznaczony jest opatrunek do tamponady.

## **Zakres wykorzystania**

Do opatrywania wszystkich średnio do silnie sączących lub krwawiących ran.

## **Częstotliwość stosowania i sposób wykorzystania**

Oczyścić starannie ranę. Następnie nałożyć lub lekko wtamponować Sorbalgon i umocować odpowiednim opatrunkiem. W przypadku ran suchych można Sorbalgon nasączyć TenderWet Solution lub roztworem Ringera. Zależnie od ilości wydzieliny z rany, Sorbalgon można pozostawić na ranie przez dłuższy czas (do kilku dni). Opatrunek należy zmienić z chwilą, gdy włókna uległy całkowitemu przekształceniu w żel. Ewentualnie pozostałe w ranie włókna można usunąć przy pomocy roztworu przemywającego\*. Można je także pozostawić na ranie bowiem organizm zapewnia sprawny rozkład biologiczny takich włókien.

## **Działania uboczne**

Nie zaobserwowano żadnych działań ubocznych.

## **Przeciwwskazania**

Nie są znane żadne przeciwwskazania dotyczące wykorzystania opatrunku Sorbalgon na ranach sączących.

## **Specjalne środki ostrożności**

Każdorazowo przed przystąpieniem do opatrywania ran trudno gojących się konieczna jest dokładna lekarska ocena stanu rany i ustalenie przyczyn zaburzeń w gojeniu się rany. Opatrywanie rany przy pomocy opatrunku Sorbalgon nie może zastąpić przyczynowego leczenia zaburzeń gojenia się rany.

## **Wskazówki szczególne**

Przechowywać w chłodnym i suchym miejscu. Zawartość jałowa, dopóki opakowanie jednostkowe nie uległo uszkodzeniu. Nie wyjąławić ponownie. Chronić przed dziećmi.

\* Roztwór Ringera, roztwór Ringera do przemywania bez dodatków lub roztwór TenderWet.

Data zatwierdzenia lub częściowej zmiany tekstu: 2009-06

**PL – PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. • 95-200 Pabianice**

## **Használati utasítás**

A Sorbalgon egy kalcium-alginát szálakból álló sebfedő, illetve tampon. A sebváladékban található nátrium sók hatására a kalcium-alginát géllé alakul, így nedves sebkör-nyezet jön létre, mely kedvező feltételeket teremt a természetes sebgyógyuláshoz.

### **Tulajdonságai és hatásmechanizmusa**

Az alginát szálak kémiai és élettani tulajdonságai következtében a Sorbalgon jó nedvszívó képességű, amely különösen a közepesen és erősen váladékozó sebek kezelésénél fontos. A gél jól illeszkedik a seb formájához és kontúrához, így megakadályozza a seb kiszáradását. Mély sebekhez rendelkezésre áll a Sorbalgon tamponcsik.

### **Alkalmazási területek**

Minden közepesen, illetve erősen váladékozó fertőzött, vagy vérző seb.

### **Adagolás és alkalmazási előírások**

A sebet szakszerűen tisztítsuk meg. Ezután helyezzük fel a Sorbalgon-t, illetve a tampont lazán betamponáljuk majd egy alkalmas fedőkötéssel rögzítsük. Száraz sebek esetén a Sorbalgon-t előzetesen nedvesítsük meg TenderWet-oldattal, vagy Ringer-oldattal. A Sorbalgon- a váladék mennyiségétől függően hosszabb ideig (1–2 napig is) a seben maradhat. Kötéscserét akkor kell végeznünk, ha a kompressz teljesen gél állapotba került. Az esetlegesen a sebben maradt szálakat öblítő oldattal\* távolíthatjuk el, és/vagy a szervezet biológiailag lebontja.

### **Mellékhatások**

Ezidáig nem észleltek és nem írtak le mellékhatásokat.

### **Ellenjavallatok**

Váladékozó sebek esetén a Sorbalgon használatával kapcsolatban nem ismert ellenjavallat.

### **Különleges biztonsági előírások**

A nehezen gyógyuló sebek kezelése előtt a seb állapotának, illetve a sebgyógyulási zavarok okának megítélésére, orvosi szakvéleményre van szükség. A Sorbalgon-kezelés a sebgyógyulási zavarok oki terápiáját nem helyettesíti.

### **Különleges utasítások**

Száraz, hűvös helyen tárolandó. Tartalma steril, amíg a belső csomagolások sértetlenek. Tilos újra sterilizálni. Óvjuk gyermekeinktől.

\*) Kizárólag Ringer-oldat, Ringer-oldat adalék nélkül, vagy TenderWet-oldat.

A szöveg ellenőrzésének dátuma: 2009-06

## **Инструкция по применению**

Повязка/тампонада Sorbalgon состоит из мягких текстильных волокон кальция-альгината. Вступая в контакт с солями натрия, находящимися в секрете раны, эти волокна превращаются в гель. Это создаёт влажную среду в ране и тем самым способствует её естественному лечению.

### **Свойства и способ действия**

Благодаря физическим и химическим свойствам волокон альгината повязка Sorbalgon обладает высокой впитывающей способностью. Это имеет большое значение при лечении ран, имеющих как умеренное, так и обильное отделяемое. Материал повязки, приспособленный для наложения на сложные контуры и формы ран, предотвращает их высыхание. Для глубоких ран предлагаются тампонадные ленты Sorbalgon.

### **Область применения**

Для лечения всех ран, имеющих как умеренное, так и обильное отделяемое или кровоточащих ран.

### **Дозировка и способ применения**

После адекватной очистки раны наложите на нее компресс Sorbalgon или протампонируйте, а затем зафиксируйте подходящей повязкой. При сухих ранах Sorbalgon перед применением можно смочить раствором Рингера или TenderWet-раствором. В зависимости от количества выделяемого экссудата повязка Sorbalgon может оставаться на ране в течение продолжительного времени (до нескольких дней). Смена повязки должна быть произведена, когда компресс полностью превратился в гель. Возможные остатки волокна компресса в ране могут быть удалены путём промывания специальным раствором или сами постепенно растворятся секретами раны.

### **Побочные действия**

Никаких побочных действий не выявлено.

### **Противопоказания**

Противопоказания в связи с применением повязки Sorbalgon на ранах с отделяемым неизвестны.

### **Специальные предупреждения**

Каждый раз при лечении плохо заживающих ран необходимо провести медицинское обследование с целью оценки состояния раны и выявления факторов, препятствующих её заживлению. Лечение с помощью Sorbalgon эффективно поддерживает, но не может заменить лечение или устранение этих факторов.

### **Особые указания**

Хранить в прохладном и сухом месте. Стерильно, до момента вскрытия реел-упаковок. Повторно не стерилизуется. Беречь от детей.

\* Используйте только раствор Рингера без добавок или TenderWet-раствор.

Информация по состоянию на: 2009-06

**RU – PAUL HARTMANN OOO • 115114 Moskwa**

## **Bruksanvisning**

Sorbalgon är en kompress resp. en tamponad som består av kalcium-alginatfibrer. I kontakt med natriumsalter, som finns i sårsekret, förvandlas alginatfibrerna till ett gel. Det uppstår en fuktig sårmiljö, som skapar gynnsamma villkor för den naturliga sårhäkningsprocessen.

## **Egenskaper och verkan**

Tack vare alginatfibrernas fysikaliska och kemiska egenskaper får kompressen en hög absorptionsförmåga, som är särskilt viktig för behandling av sår med måttlig till stark sekretion. Materialet kan anpassas till svåra sårkonturer och sårformer och förhindrar att såret torkar ut. För djupa sår står Sorbalgon tamponad-remsor till förfogande.

## **Användningsområden**

För alla sår med måttlig till stark sekretion eller blödning.

## **Dosering och användningsinformation**

Rengör såret sakkunnigt. Lägg sedan Sorbalgon-kompressen och fixera med lämpligt förband resp. tamponera löst in tamponaden. Vid torra sår kan Sorbalgon först fuktas med TenderWet-Solution eller ringerlösning. Beroende på exsudatmängden kan Sorbalgon stanna kvar på såret en längre tid (upp till flera dagar). Ett förbandsbyte bör ske när kompressen helt har omvandlats till gel. Fibrer som eventuellt stannar kvar i såret kan avlägsnas med en spollösning\* och/eller bryts biologiskt ner av kroppen själv.

## **Biverkningar**

Inga biverkningar har rapporterats.

## **Kontraindikationer**

Inga kontraindikationer är kända i samband med användning av Sorbalgon på sår med sekretion.

## **Särskilda försiktighetsåtgärder**

Före varje behandling av sår med dålig läkningstendens måste en läkare bedöma sårtilståndet och sårhäkningsstörningarnas orsaker. Behandlingen med Sorbalgon kan inte ersätta en kausalbehandling av sårhäkningsstörningarna.

## **Särskilda upplysningar**

Förvaras torrt och svalt. Innehållet är sterilt vid obruten peelförpackningen. Får inte återsteriliseras. Förvaras oåtkomligt för barn.

\* Ringerlösning, Ringers spollösning utan tillsatser eller TenderWet Solution

Datum för översyn av texten: 2009-06

## **Brugsanvisning**

Sorbalgon er et kompres eller en tampon, der består af calciumalginattaver. Alginattaverne omdannes til en gel, når de kommer i kontakt med natriumsalte som de, der findes i sårsekreter. Der opstår et fugtigt sårmiljø, som giver gunstige betingelser for den naturlige sårhelingsproces.

### **Egenskaber og virkemåde**

Alginattavernes fysiske og kemiske egenskaber giver kompresserne en høj sugeevne, som er af særlig betydning ved behandlingen af moderat til stærkt secernerende sår. Materialet tilpasser sig vanskelige sårkonturer og sårformer og forhindrer, at såret tørrer ud. Sorbalgontamponadestrimler kan leveres til behandling af dybe sår.

### **Anvendelsesområder**

Til alle moderat til stærkt væskende eller blødende sår.

### **Dosering og oplysninger om anvendelser**

Såret renses professionelt. Derefter lægges Sorbalgonkompresset på såret og fikseres med en egnet forbindelse, eller tamponadestrimlen lægges forsigtigt ind i såret. Hvis såret er tørt, kan Sorbalgon vædes med TenderWet-opløsning eller Ringeropløsning, før det benyttes. Sorbalgon kan, afhængigt af sekretmængden, forblive på såret i længere tid (indtil flere dage). Forbindingen skal skiftes, når kompresset er blevet fuldstændigt omdannet til en gel. Taver, der eventuelt er forblevet i såret, kan fjernes fra såret med en skylleopløsning\*, og/eller de nedbrydes biologisk af kroppen selv.

### **Bivirkninger**

Der er ikke iagttaget eller berettet om nogensomhelst bivirkninger.

### **Kontraindikationer**

Der kendes ingen kontraindikationer i forbindelse med anvendelsen af Sorbalgon på secernerende sår.

### **Særlige forsigtighedsregler**

En lægelig bedømmelse af sårtilstanden og af årsagerne til sårhelingsforstyrrelsen er nødvendig, før enhver behandling af sår med nedsat helingstilbøjelighed. Behandlingen med Sorbalgon kan ikke erstatte en kausal behandling af sårhelingsforstyrrelsen.

### **Særlige oplysninger**

Lagres koldt og tørt. Indholdet er sterilt, så længe peel-pakningen er uåbnet. Må ikke resteriliseres. Opbevares utilgængeligt for børn.

\* Ringeropløsning, Ringerskylleopløsning uden tilsætninger eller TenderWet-opløsning.

Dato for ændring af teksten: 2009-06

## Käyttöohje

Sorbalgon on kalsium-alginaattikuiduista valmistettu side (tai nauha). Joutuesaan kosketuksiin esimerkiksi haavaeritteessä olevien natriumsuolojen kanssa, alginaattikuidut muuttuvat geeliksi. Tällöin syntyy kostea haavaympäristö, joka luo suotuisat olosuhteet haavan paranemiselle.

### Ominaisuudet ja vaikutustapa

Alginaattikuitujen fysikaalisten ja kemiallisten ominaisuuksien ansiosta siteen imukyky on erittäin hyvä, mikä on tärkeää erityisesti kohtalaisesti ja voimakkaasti erittävien haavojen hoidossa. Sidemateriaali mukautuu vaikeisiinkin haavamuotoihin ja haavareunoihin ja estää haavan kuivumisen. Onkalomaisten haavojen hoitoon käytetään Sorbalgon T-nauhaa.

### Käyttötarkoitus

Kaikille kohtalaisesti ja voimakkaasti erittäville tai vuotaville haavoille.

### Annostus ja käyttötapa

Haava puhdistetaan asiaankuuluvasti. Sorbalgon-side asetetaan välittömästi paikalleen ja kiinnitetään sopivaksi katsotulla kiinnityssiteellä tai sulje haava Sorbalgon T-nauhaa. Mikäli haava on kuiva, Sorbalgon voidaan kostuttaa ennen haavalle asettamista TenderWet-liuoksella tai Ringerin liuoksella. Sorbalgon voidaan haavan eritysmäärästä riippuen jättää pitemmäksi ajaksi (jopa useaksi vuorokaudeksi) paikalleen. Side tulee vaihtaa, kun se on muuttunut kokonaan geeliksi. Haavaan mahdollisesti jääneet kuidut voidaan poistaa haavasta huuhteluliuoksella\* ja/tai ne hajoavat elimistössä biologisesti.

### Sivuvaikutukset

Sorbalgon-siteellä ei ole havaittu eikä raportoitu olevan minkäänlaisia sivuvaikutuksia.

### Käytön esteet

Sorbalgon-siteen käytölle erittävissä haavoissa ei tiedetä olevan esteitä.

### Erityiset varotoimenpiteet

Lääkärin on joka tapauksessa ennen huonosti paranevien haavojen hoidon aloittamista arvioitava haavan tila ja paranemishäiriöihin johtaneet syyt. Sorbalgon-hoito ei korvaa haavan paranemishäiriöiden syihin kohdistuvaa hoitoa.

### Huomioitava erityisesti

Säilytettävä kuivassa ja viileässä. Säily steriilinä, kun kalvopakkaus on ehjä. Ei saa steriloida uudelleen. Ei lasten ulottuville.

\* Ringerin liuos, Ringerin huuhteluliuos ilman lisäaineita tai TenderWet Solution

Tekstin muuttamispäivämäärä: 2009-06



## **Bruksanvisning**

Sorbalgon er en kompress henholdsvis en tampong som består av kalsium-alginat-fibrer. Når disse kommer i kontakt med de natriumsalter som er tilstede i sekretet fra sår, forvandler alginatfibrene seg til en gel. Dermed oppstår et fuktig miljø i såret, noe som er gunstig for at såret skal gro.

## **Egenskaper og virkemåte**

Kompressen har en stor sugeevne på grunn av alginatfibrenes fysiske og kjemiske egenskaper. Dette er av stor betydning, spesielt for behandlingen av sår med middels til meget sterk avsondring av sekret. Materialet tilpasser seg også vanskelige sårkonturer og sårformer og forhindrer slik at såret tørker ut. For dype sår står Sorbalgon tampong-strimler til disposisjon.

## **Bruksområder**

For alle sår med middels til sterk avsondring eller blødning.

## **Dosering og bruksinformasjon**

Såret rengjøres på fagmessig måte. Deretter legges Sorbalgon-kompressen på såret og fikseres med en egnet forbindelse, henholdsvis tampongen inntampone-  
neres løst. Hvis såret er tørt, kan man først fukte Sorbalgon med TenderWet Solution eller Ringers oppløsning. Alt etter eksudat-mengde kan man la Sorbalgon bli liggende i lengre tid (opptil flere dager) på såret. Bandasjen bør skiftes når kompressen har forvandlet seg fullstendig til gel. Hvis det fremdeles finnes fibre i såret, kan disse skylles ut med en oppløsning\* og/eller bli biologisk nedbrutt av kroppen selv.

## **Bivirkninger**

En har ikke iaktatt noen som helst bivirkninger. Bivirkninger er heller ikke meddelt oss fra annet hold.

## **Motindikasjoner**

Kontraindikasjoner i forbindelse med bruk av Sorbalgon på sår som avsondrer sekret er ikke kjent.

## **Spesielle forholdsregler**

Før enhver behandling av sår med nedsatt tendens til å gro, er det nødvendig at en lege bedømmer sårets tilstand og årsaken til at såret ikke gror normalt. Behandlingen med Sorbalgon kan ikke tre i stedet for en kausalbehandling av forstyrrelsen i groprosessen.

## **Spesielle opplysninger**

Lagres kjølig og tørt. Innholdet er sterilt så lenge peelpakningen er uåpnet. Må ikke steriliseres på nytt. Hold utenfor barns rekkevidde.

\* Ringers oppløsning, Ringers oppløsning til skylling uten tilsetninger, eller TenderWet oppløsning

Oppdateringsdato: 2009-06

## 使用說明

Sorbalgon 是一種由藻酸鈣類纖維組成的傷口敷料，藻酸鈣類纖維與傷口分泌物中出現的鈉鹽接觸，便轉變為凝膠物質。為傷口創造了一個濕潤的環境，有利於傷口的自然癒合。

### 特性和作用

由於受到藻酸鈣的物理和化學特性的影響，敷料具有很強的吸收能力，所以此敷料尤其適用於有大量分泌液的傷口。這種材料適用於治療形狀大小不一的傷口，也可避免傷口乾燥。

### 用途

適用於有大量分泌液或流血的傷口。

### 使用方法

用標準的護理方法去清洗傷口。接著，放上 Sorbalgon 敷料，再用一塊合適的自黏性透明薄膜固定。當 Sorbalgon 敷料完全轉變成為凝膠時，就要更換敷料了。留在傷口的纖維可用生理鹽水沖洗或由傷口病人身體生理清除。

### 副作用

未觀察到和沒有任何報告說其有副作用。

### 禁忌症狀

暫沒有報道顯示出在有分泌物的傷口上使用 Sorbalgon 而引起禁忌症狀。

### 預防措施

在治療每一例難以癒合的傷口前，必須請醫生對傷口的情況和傷口難癒合的原因作出診斷。

### 注意事項

儲存於陰涼乾燥之環境。產品經過密封消毒，無菌包裝。不能重新消毒。遠離兒童放置。

\* 林格氏溶液，不含任何添加劑的林格氏清洗溶劑或 TenderWet 溶液。

最近資料更新日期: 2009-06

## تعليمات للاستعمال

سوربلجون هي عبارة عن ضمادة (أو شريط) غير محاكة لتضميد الجروح، تحتوي على ألياف الكالسيوم. عند ملامسة أملاح الصوديوم - التي تتواجد في نضج الجروح - تُصبح ألياف الألياف جيلاتينية القوام فتحيط الجرح ببيئة رطبة. وهذا بدوره يساعد عملية الشفاء الطبيعي.

### الخواص وطريقة سريان المفعول

بنية الضمادة غير المحاكة - الى جانب خواصها الطبيعية والكيميائية - تُسفر عن درجة عالية من قابلية الامتصاص، مما له أهمية خاصة في علاج الجروح الناضحة بكميات معتدلة الى غزيرة. كما ان مادة الضمادة تتكيف الى حد بالغ مع تضاريس الجرح فتتمنع الجفاف. أما لعلاج الجروح المجوفة، فتتوفر أشرطة «سوربلجون تي».

### دواعي الاستعمال

لكافة الجروح الدامية أو الناضحة بمقادير معتدلة الى غزيرة.

### طريقة الاستعمال

نظف الجرح طبقاتاً لأصول التمرريض المعتادة. ضع الضمادة على الجرح أو سد الجرح بشريط «سوربلجون تي»، وأحكم شدّه بضمادة ثانوية مناسبة. بالنسبة للجروح الجافة، يمكن ترطيب سوربلجون بمحلول «تندر ويت» أو محلول «رينجر». يجوز إبقاء ضمادة سوربلجون في موضعها مدداً طويلة (لغاية بضعة أيام)، حسب مستوى الإفراز من الجرح. يجب تبديل الضمادة - بمجرد تحولها تماماً الى مادة هلامية - طبقاً لأصول التمرريض المعتادة. إذا بقيت أي ألياف في الجرح، يمكن ازالتها بسهولة بواسطة محلول لتسقية الجروح\*، كما انها تتفسخ بصورة طبيعية في الجسم.

### التأثيرات الجانبية

لم تلاحظ أو تُذكر أي تأثيرات جانبية.

### نواهي الاستعمال

لا توجد أي حالات معروفة تستوجب عدم استعمال سوربلجون على الجروح الناضحة.

### احتياطات خاصة

يجب تقدير الوضع الطبي لحالة الجرح وأسباب التأخير في شفائه قبل علاج الجروح ذات القابلية الضعيفة للشفاء. العلاج بـ «هايدروسورب» لا يمكن الاستعاضة به عن علاج السبب وراء ضعف القابلية للشفاء.

### تعليمات عامة

تحفظ في مكان يارد وجاف. المحتويات معقمة إلا إذا أُصيبت الأغلفة بتلف. لا يلزم تعقيمها. يجب حفظها بعيداً عن متناول الأطفال.

\* محلول «رينجر»، أو محلول «رينجر للشطف» بدون أي مواد مضافة، أو محلول «تندر ويت».

تاريخ مراجعة النص 2009-06

HARTMANN



# Sorbalgon/-T®

Calcium-Alginat Wundauflagen  
Calcium alginate wound dressings  
Pansements d'alginate de calcium  
Calciumalginat-wondverband  
Medicazioni in alginato de calcio  
Apósitos de alginato de calcio  
Pensos de alginato de cálcio  
Επιθέματα αλγινικού ασβεστίου  
Kalciumalginátové obvazy na rány  
Kalciumalginátové obvazy na rány  
Opatrunki z alginianu wapnia  
Kalcium-alginát sebfedő anyag  
Повязки из кальция-альгината  
Kalcium-alginat-sårförband  
Kalciumalginatbandager  
Kalsium-alginaattisiteitä  
Kalsium-alginat sårforbinding  
藻鈣類傷口敷料  
ضمادات كالسيوم ألجينات لتغطية الجروح

STERILE

R